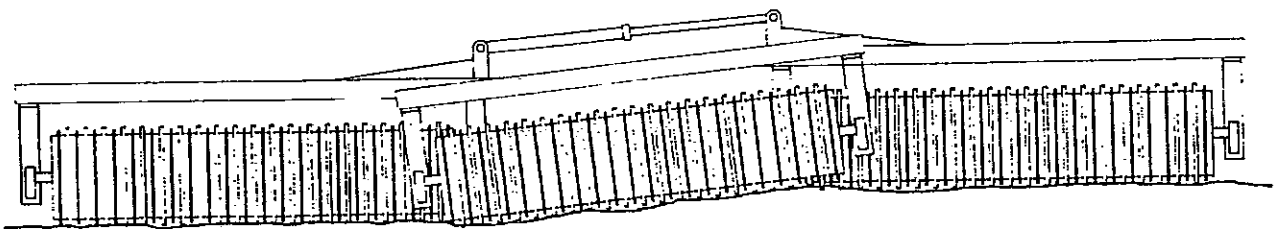


DAL·BO

ROLLOMAX 4,30m



Brugsanvisning:

Direction for use:

Mode d'emploi:

Gebrauchsanweisung:

Fra nr. 1 - 116

From no. 1 - 116

Après no. 1 - 116

Von No. 1 - 116

No. 13 900

10

10

10

10

DAL-BO Automatisk tromle

Anvendelse: Før og efter såning for at sønderdele knolde og trykke sten ned. Samtidig fås en bedre fremspiring.

TIL TROMLING PÅ MEGET LØS JORD SKAL TROMLEN VÆRE MONTERET MED 50 ELLER 55 CM RINGE.

Samling: Se fig. 4 og 5.
JUSTERINGEN AF RULLEHØJDE se fig. 1.
Husk at sidesektionerne skal monteres, så den svejste stopring vender ud mod ydersiden af tromlen.
Ved hjælp af justerskruerne (pos 1 fig. 1) justeres rullehøjden så underkant af rullen er på højde med den skrå plades nederste kant. Herved sikres, at sidesektionerne bliver på plads under transport. Husk at spænde kontra.

Tilkobling: Tromlen trækkes i traktorens svingbare trækbom. Højden af denne skal være mindst 40 cm. De to hydraulikslanger tilsluttes et dobbeltvirkende udtag på traktoren. Begge slanger er monteret med $\frac{1}{2}$ " hanstik. Hvis traktoren ikke er forberedt for dette, kan Deres forhandler hjælpe. Der kræves et maksimalt pumpetryk på 160 bar. Hvis traktorens manøvreventil ikke er tætlukkende anbefales en kuglehane på slangen til cylindernes trækside. Den skal være lukket under transport.

Betjening: **EBI TROMLEN MA IKKE BETJENES FØR DEN ER TILKOBLET TRAKTORENS TRÆKBOM.**

Al betjening sker fra føresædet.
Udfoldningen styres ved betjening af det anvendte dobbeltvirkende hydraulikudtag med traktoren næsten i tomgang.
Slip ikke ventilhåndtaget før hjulene er hævet fri af jorden. Ved nogle traktorer vil der gå 10-15 sekunder fra tromlesektionerne når jorden, til hjulene hæves. På nogle traktorer er manøvreventilerne ikke helt tætlukkende, hvorfor det kan være nødvendigt at hæve hjulene med mellemrum under tromlingen.
Tromlen tåler at køre baglæns i arbejdsstilling.
Sammenfoldningen sker ved at føre hydraulikhåndtaget modsatte vej, med motoren næsten i tomgang. Kontroller at sidefløjene når helt ind til anslaget (fig. 2).

Vedligeholdelse: **SÅNTLIGE MØTRIKKER** - også navmøtrikker **EFTERSPÆNDES** efter første dags tromling.
Tromlelejerne - 6 stk - smøres for hver 50 arbejdstimer.
Chassiet - 10 smøresteder - smøres for hver 25 arbejdstimer.
Hjullejerne smøres een gang pr sæson.
Efter første sæson vil overfladen af ringene være slidt glatte og fylder derfor lidt mindre. Det opståede spillerum justeres ned til max. 5 mm ved at flytte stopringene (se fig. 3). Husk at spænde stopskruerne godt fast. Det anbefales at løsne og spænde skruerne et par gange for at disse bedre fæstner sig i akselen.

DAL-BO Automatik-Walze

Einsatz: Vor und nach der Aussaat zum Zerteilen von Knollen und Eindrücken von Steinen. Gleichzeitig erzielt man ein besseres Keimen.

BEIM WALZEN AUF SEHR LEICHTEN BÖDEN MÜSSEN 50 ODER 55 CM RINGE AN DER WALZE MONTIERT SEIN.

Aufbau: Siehe Abb. 4 und 5.
JUSTIERUNG DER ROLLENHÖHE, siehe Abb. 1.
Man merke sich, dass die Seitenflügel so montiert werden müssen, dass der geschweisste Haltering nach der Aussenseite der Walze kehrt. Mit den Stellschrauben (Pos. 1, Abb. 1) die Rollenhöhe so justieren, dass die Unterkante der Rolle auf der Höhe der unteren Kante der schrägen Platte ist. Hierdurch wird sichergestellt, dass die Seitenflügel sich beim Transport nicht verrücken. Nicht vergessen, die Muttern auf der Rückseite anzuziehen.

Ankupplung: Die Walze wird in der schwenkbaren Zugstange des Schleppers gezogen. Die Höhe dieser Stange muss mindestens 40 cm sein. Die beiden Hydraulikschläuche sind einem doppelwirkenden Steuerventil am Schlepper anzuschließen. Beide Schläuche sind mit einem 1/2" Steckerstift versehen. Falls der Schlepper dafür nicht vorbereitet ist, kann Ihr Händler Ihnen behilflich sein. Der erforderliche Mindestpumpendruck beträgt 160 Bar. Wenn das Steuerventil des Schleppers nicht enganschliessend ist, empfiehlt es sich, ein Kugelventil auf dem Schlauch zur Zugseite der Zylinder zu montieren. Dieses muss beim Transport geschlossen sein.

Bedienung: NB! DIE WALZE DARF ERST DANN BEDIENT WERDEN, WENN SIE DER ZUGSTANGE DES SCHLEPPERS ANGEKUPPELT IST.

Jede Bedienung geschieht vom Fahrersitz aus.
Senken und Ausheben erfolgt durch das doppelwirkende Steuerventil mit dem Schlepper fast im Leerlauf.
Den Steuerhebel für die Hydraulikzylinder erst dann loslassen, wenn die Räder völlig bodenfrei angehoben sind.
Auf einigen Schleppern können 10-15 Sekunden vergehen von dem Moment an, wo die Walzensektionen den Boden erreichen, und bis die Räder angehoben werden. Wenn die Steuerventile nicht ganz dicht schliessen, kann es notwendig sein, die Räder während des Walzens in Abständen zu heben.
Man kann auch mit der Walze in Arbeitsstellung zurückstossen. Das Einklappen erfolgt durch Bedienung des Hydraulikhebels in die entgegengesetzte Richtung mit dem Motor fast im Leerlauf. Sicherstellen, dass die Seitenflügel den Anschlag (Abb. 2) erreichen.

Wartung: SÄMTLICHE MUTTERN - einschl. der Nabenmutter - nach dem Walzen am ersten Tag nachziehen.
Die Walzenlager - 6 Stck. - sollen alle 50 Arbeitsstunden mit Fett geschmiert werden.
Das Fahrgestell - 10 Schmierstellen - soll alle 25 Arbeitsstunden mit Fett geschmiert werden.
Die Radlager sollen einmal je Saison geschmiert werden.
Nach der ersten Saison wird die Oberfläche der Ringe durch Verschleiss blankgerieben sein, wodurch diese an Breite abnehmen. Das dadurch entstandene Spiel durch Verstellen der Feststellringe (siehe Abb. 3) auf max. 5 mm einregeln. Nicht vergessen, die Feststellschrauben gut anzuziehen. Es empfiehlt sich, die Schrauben ein paarmal zu lösen und anzuziehen, damit diese in der Achse besser festgreifen.

Rouleau automatique DAL-BO

Utilisation: Avant et après les semailles pour briser les mottes de terre et écraser les cailloux. En obtenant en même temps une meilleure germination.

POUR LE ROULAGE DES TERRES TRÈS LÉGÈRES, LE ROULEAU DOIT ÊTRE ÉQUIPÉ D'ANNEAUX DE 50 OU 55 CM.

Assemblage: Voir fig. 4 et 5.
AJUSTAGE DE LA HAUTEUR DU ROULEAU, voir fig. 1.
Noter que les éléments latéraux doivent être montés de façon à ce que le disque d'arrêt soudé se trouve vers le côté extérieur du rouleau. À l'aide des vis de réglage (pos. 1, fig. 1) ajuster la hauteur du rouleau à ce que le bord inférieur du rouleau est au niveau du bord inférieur de la plaque oblique. Cela assure que les éléments latéraux restent en place lors du transport. N'oubliez pas de serrer les écrous de revers.

Attelage: Le rouleau est tiré par la flèche articulée du tracteur. La hauteur de celle-ci doit être 40 cm au minimum. Les deux tuyaux hydrauliques se branchent sur un seul manchon à double effet sur le tracteur. Les deux tuyaux sont équipés d'un raccord male 1/2" (12,7 mm). Si votre tracteur ne peut recevoir un tel raccord, votre revendeur est à même de vous aider. Une pression de refoulement d'au moins 160 bars est nécessaire. Si la soupape de manoeuvre du tracteur n'est pas bien hermetique, nous vous recommandons de monter une soupape à boulet sur le tuyau flexible vers le côté de tirage des cylindres. Celle-ci doit être fermée lors du transport.

Fonctionnement: NB! IL NE FAUT PAS MANOEUVRER LE ROULEAU QUE QUAND IL A ÉTÉ ATTELÉ À LA FLECHE DU TRACTEUR.

La commande s'effectue directement à partir du poste de conduite du tracteur.
Le dépliage est commandé par maniemment du manchon hydraulique à double effet le tracteur marchant presque à vide.
Ne relâcher le levier de commande pour le manchon hydraulique que quand les roues sont soulevées et n'ont plus d'adhérence au sol. Sur certains types de tracteurs il peut s'écouler 10 à 15 secondes entre le moment où les éléments du rouleau seront en contact avec la terre à ce que les roues soient en position relevée. Du fait que sur certains tracteurs la soupape de manoeuvre n'est pas toujours bien hermetique, il sera nécessaire de relever les roues de temps à autre lors du roulage de la terre.
Il est possible de reculer avec le rouleau en position de travail. Le repliage s'effectue par maniemment du levier hydraulique en sens contraire le moteur marchant presque à vide. Il faut contrôler que les éléments latéraux arrivent à l'arrêtoir (fig. 2).

Entretien: L'ENSEMBLE DES ÉCROUS - également les écrous de moyeu - doit être **RESSERRÉ** après le premier jour d'utilisation.
Les paliers du rouleau - 6 pcs. - doivent être graissés toutes les 50 heures de travail.
Le châssis - 10 points de graissage - doit être graissé toutes les 25 heures de travail.
Les paliers des roues doivent être graissés une fois par saison. Après la première saison la surface des disques sera légèrement usée, de ce fait ils tiendront moins de place. Le jeu qui en résulte devra être réduit à 5 mm au maximum. Ceci s'effectue en déplaçant les bagues d'arrêt (voir fig. 3). Ne pas oublier de bien serrer les vis des bagues d'arrêt. Il est recommandé de desserrer et serrer plusieurs fois les vis de façon à ce qu'elles prennent mieux sur l'axe.

Fig. 1

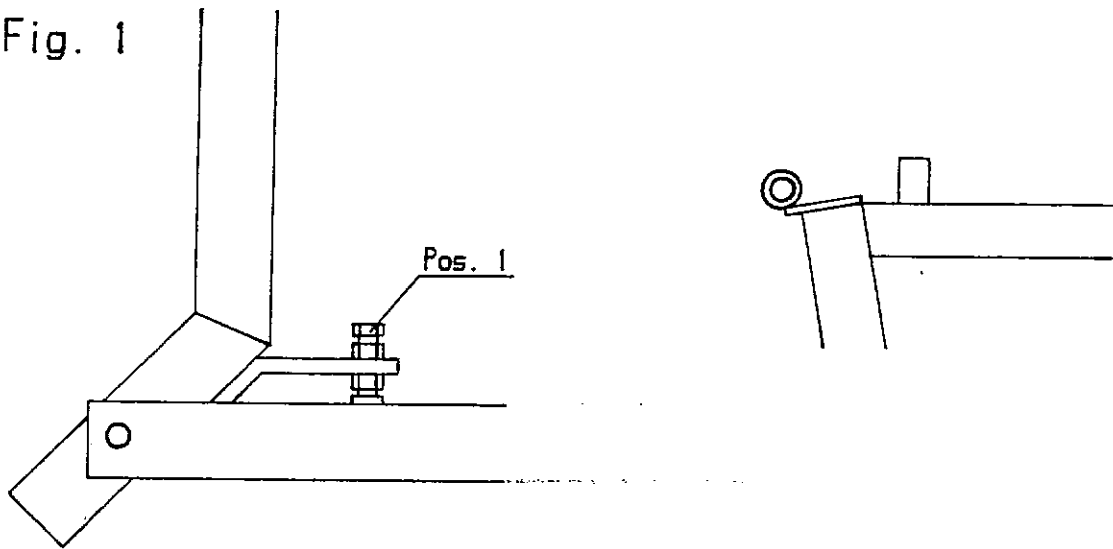


Fig. 2

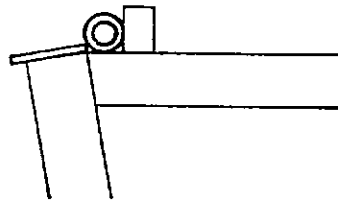
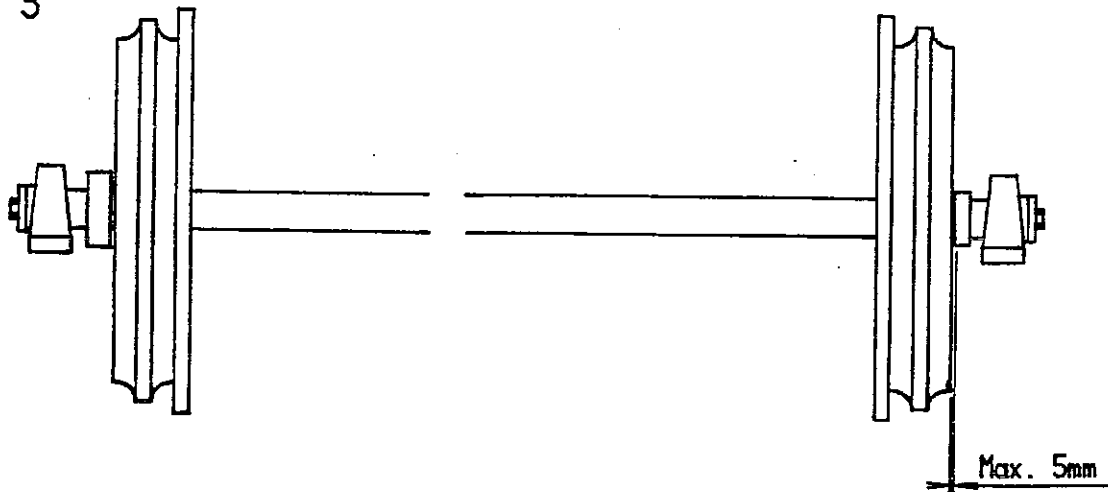
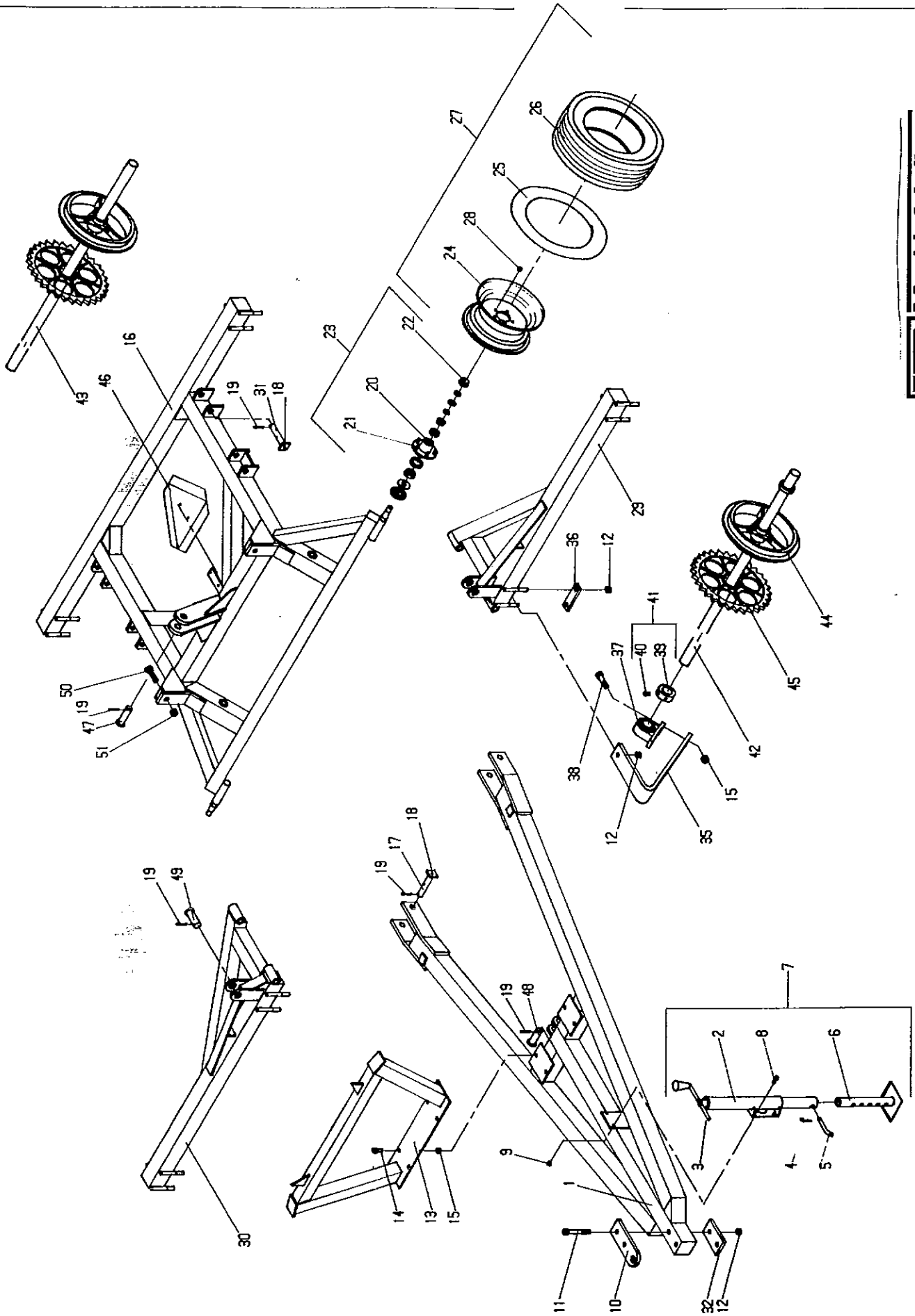


Fig. 3



| | | | |
|---------------------|----------------------|---------------------|---------------------|
| Reservedele | Spareparts | Pieces | Ersatzteile |
| ===== | ===== | ===== | ===== |
| 4.30m Rol- lomax | 4.30m Rol- lomax | 4.30m rol- lomax | 4.30m Rol- lomax |
| Fra serie nr. 1 | From serial No. 1 | De serie no. 1 | Ab Serien Nr. 1 |

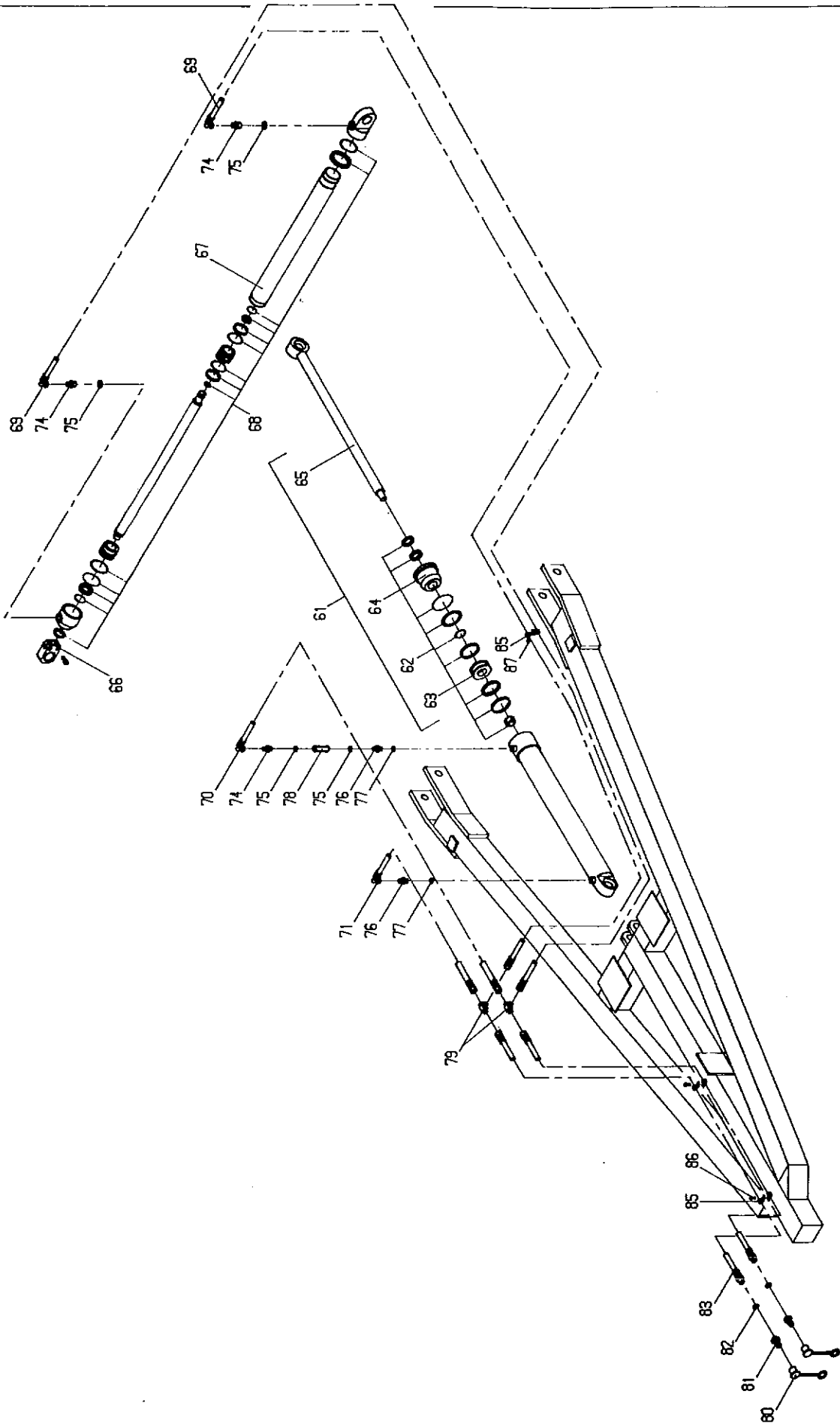
| Pos. | Varenr. Partsno. Numero | Dimension | Betegnelse | Designation | Designation | Bezeichnung |
|------|-------------------------------|------------|-------------------------|----------------------|-----------------------------|--------------------------|
| 1 | 13279 | | Træk | Draw | Attelage | Zug |
| 2 | 12270 | | Støtteben top | Support top | Bequille sommel | Stutze topp |
| 3 | 90711 | M6 | Smørenippel | Nipple | Graisneur | Fettnippel |
| 4 | 90687 | 3 mm | Hårnål | Split pin | Goupille | Sicherung |
| 5 | 12224 | | Nagle til ben | Pin | Axe | Nagel |
| 6 | 12226 | | Fod til ben | Foot for support | Pied de bequille | Fuss für stutze |
| 7 | 12215 | | Støtteben cpl. | Support cpl. | Bequille cpl. | Stutze kpl. |
| 8 | 92295 | M12x30 | Skrue | Screw | Vis | Schraube |
| 9 | 92050 | M12 | Møtrik selv- låsende | Nut selflocking | Ecrou secure | Mutter gesichert |
| 10 | 13281 | | Trækplade | Drawplate | Plaque de traction | Zugplatte |
| 11 | 92338 | M20x150 | Bolt | Pin | Boulon | Schraube |
| 12 | 92052 | M20 | Møtrik selvlåsende | Nut selflocking | Ecrou secure | Mutter gesichert |
| 13 | 13284 | | Tårn | Tower | Tour | Turm |
| 14 | 92316 | M16x40 | Skrue | Screw | Vis | Schraube |
| 15 | 92031 | M16 | Møtrik | Nut | Ecrou | Mutter |
| 16 | 13210 | | Midt sektion | Central section | Centre section | Mittel Sektion |
| 17 | 13295 | | Nagle | Pin | Clous | Nagel |
| 18 | 90711 | 1/8" RG 90 | Smørenippel | Nipple | Graisneur | Fettnippel |
| 19 | 90683 | ø5x50 | Split | Split pin | Goupille | Sicherung |
| 20 | 12234 | | Navhus | Hub hausing | Moyeu | Nabengehause |
| 21 | 12232 | | Navbolt | Hub pin | Moyeu boulon | Naben scharube |
| 22 | 12230 | | Navdæksel | Hub cover | Couvercle de moyeu | Nabel deckel |
| 23 | 12233 | | Lejesæt | Set of bearings | Jeu de roule- ments roue | Naben deckel |
| 24 | 12220 | | Fælg | Rim | Jante | Felge |
| 25 | 12222 | 200x14.5 | Slange | Tube | Chambre a' air | Schlauch |
| 26 | 12221 | 200x14.5 | Dæk 10-lags | Tyre-10 PLY | Pneue-10 PLY | Reifen-10 PLY |
| 27 | 12219 | | Hjul cpl. | Weel cpl. | Roue cpl. | Rad kpl. |
| 28 | 12231 | | Navmøtrik | Nut for Weel | Ecrou de roue | Radmutter |
| 29 | 13215 | | Sidesektion venstre | Sidesection left | Lateral sec- tion gauche | Seite sektion Linker |
| 30 | 13216 | | Sidesektion højre | Sidesection right | Lateral sec- tion droit | Seite sektion Rechter |
| 31 | 13294 | | Nagle | Pin | Clous | Nagel |
| 32 | 13282 | | Mellemlægplade | Plate | Plaque | Platte |



Maskinfabriken
DALBO Aps.

Bindeballeve 69 . 7183 Randbøl . Telf. 05-88-8500

| | | | | | | |
|----|-------|-----------|---------------------------|--------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| 35 | 13290 | | Bøjle | Bow | Collier fixation | Bugel |
| 36 | 13292 | | Spændeplade | Plate | Plaque | Platte |
| 37 | 12390 | 50mm | Stålleje | Radial bearing | Palier | Lager |
| 38 | 92318 | M16x60 | Bolt | Pin | Boulon | Schraube |
| 39 | 90011 | | Stopring | Stop bushing | Anneau d'arret | Stellring |
| 40 | 92383 | M12 | Stopringsskrue | Stop bushing screw | Vis d'arret | Stellring schraube |
| 41 | 90012 | | Stopring cpl. | Stop bushing cpl. | Anneau d'arret cpl. | Stellring kpl. |
| 42 | 13372 | 50mm | Aksel - side | Axle | Arbre | Achse |
| 43 | 13374 | 50mm | Aksel - midt | Axle | Arbre | Achse |
| 44 | 10118 | 45cm | Glat tromlering | Smooth ring | Anneau lisse | Glatte Ring |
| | 10168 | 50cm | Glat tromlering | Smooth ring | Anneau lisse | Glatte Ring |
| | 18025 | 50cm | Bølgering | Welled ring | Anneau ondule' | Wellen Ring |
| | 11019 | 55cm | Knast tromlering | Cam ring | Anneau a' comes | Mocken Ring |
| 45 | 10119 | 45cm | Takket tromlering | Jagged ring | Anneau dente | Gezackter Ring |
| | 10169 | 50cm | Takket tromlering | Jagged ring | Anneau dente | Gezackter Ring |
| 46 | 34213 | | Advarsels- trekant | Warning Triangle | Signal Triangle | Warndreieck |
| 47 | 13297 | | Nagle | Pin | Clous | Nagel |
| 48 | 13296 | | Nagle | Pin | Clous | Nagel |
| 49 | 13298 | | Nagle | Pin | Clous | Nagel |
| 50 | 92428 | M24x80 | Sætskrue | Screw | Vis | Schraube |
| 51 | 92033 | M24 | Møtrik | Nut | Ecrou | Mutter |
| 61 | 12214 | | Cylinder cpl. | Cylinder | Verin cpl. | Zylinder |
| 62 | 12225 | | Pakningssæt t/cylinder | Set of sealings | Jeu de joints verin | Dichtung fur Zylinder |
| 63 | 12251 | | Stempel | Piston | Piston | Kolben |
| 64 | 12252 | | Stempelstangs- føring | Cylinderhead- bushing | Douille de ti- ge de piston | Buchse fur Kolbenstange |
| | 12253 | | Stempelstang | Piston pin | Tige de piston | Kolbenstange |
| 66 | 12271 | | Stempel- stangsøje | Piston pin head | Tete pour tige de piston | Kolbenstange- kopf |
| 67 | 60213 | | Cylinder cpl. | Cylinder | Verin cpl. | Zylinder |
| 68 | 12273 | | Pakningssæt t/cylinder | Set of sealings | Jeu de joints verin | Dichtung fur Zylinder |
| 69 | 13310 | | Slange cpl. | Tube cpl. | Tuyau cpl. | Schlauch kpl. |
| 70 | 13311 | | Slange cpl. | Tube cpl. | Tuyau cpl. | Schlauch kpl. |
| 71 | 13312 | | Slange cpl. | Tube cpl. | Tuyau cpl. | Schlauch kpl. |
| 74 | 91002 | 3/8"x3/8" | Brystnippel | Adapter | Raccord hyd.d. | Verschraubung |
| 75 | 91033 | ø22xø17 | Kobberskive | Copper washer | Rondelle en cuivre | Kupfer schreibe |
| 76 | 91001 | M22x3/8" | Brystnippel | Adapter | Raccord hyd.d. | Verschraubung |
| 77 | 91034 | ø27xø22 | Kobberskive | Copper washer | Rondelle en cuivre | Kupfer schreibe |
| 78 | 12228 | 3/8" | Drøvle- kontraventil | Restrictor valve | Soupape a étranglement | Drosselruck- schlagventil |
| 79 | 91006 | M18 | T-stykke | T-piece | T-piece | T-Stuck |



Maskinfabriken
DALBO Aps.

Bindeballevei 69 · 7183 Randhøi · Telf. 05-882800

| | | | | | | |
|----|-------|------|-----------------------|--------------------------|-------------------------|---------------------|
| 80 | 91012 | | Blændhætte | Cover | Couvercle | Staubkappe |
| 81 | 91010 | 1/2" | Lynkobling hanpart | Oil connec- tion male | Valve male push pull | Olanschluss male |
| 82 | 91038 | | O-ring | O-ring | O-anneau | O-Ring |
| 83 | 13313 | | Slange cpl. | Tube cpl. | Tuyau cpl. | Schlauch kpl. |
| 85 | 12256 | | Slangeholder | Tube Fastener | Support de tuyau | Schlauch halter |
| 86 | 92401 | | Galopskrue | Screw | Pin | Schraube |
| 87 | 92027 | M6 | Møtrik | Nut | Ecrou | Mutter |

10/10/10

10/10/10

10/10/10